



Giovanni Bononcini & Silvio Stampiglia

SAN NICOLA DI BARI

ORATORIO A QUATTRO CON CONCERTINO E CON GROSSO (1693)

April 16, 2021, 5:30 p.m. (PDT) / 8:30 p.m. (EDT)
Beall Hall, University of Oregon School of Music and Dance
Performed by the University of Oregon Oratorio Ensemble
directed by Marc Vanscheeuwijck

Alison Davison (Soprano), San Nicola di Bari
Naomi Castro (Soprano), Giovanna
Sarah Brauer (Alto), Clizio
Blake Balmaseda (Basso), Epifanio

Violins:
Holly Roberts
Tina Glausi
Hannah Willard
Emma Simmons

Viola:
Arnaud Ghillebaert

The Musicking Conference is generously supported by:



The Oregon Humanities Center
Endowment for Public Outreach in the Arts, Sciences,
& Humanities



David Wade

Dianne Dugaw & Amanda Powell

Cellos:
Laura Trujillo Sanz
Titus Young
Marc Vanscheeuwijck

Bass:
Nick Burton

Harpischord:
Margret Gries



S. NICCOLO ²⁰⁰

D I B A R I ²⁰⁹

Oratorio a quattro Voci

DA CANTARSI NELLA VENERABIL. COMPAGNIA

DI S. NICCOLO

DETTA DEL CERPO

DI FIRENZE.



In Firenze, per Vincenzo Vangeliti. Con licenza de' superiori

PARTE PRIMA

- | | | |
|----------------------------------|--------------|----------------------------------|
| 1. Sinfonia | | |
| 2. Figlio, la via del Cielo | Rec. | Giovanna |
| 3. Augellino, che levassi a volo | Aria Vivace | Giovanna |
| 4. Mia Genitrice | Rec. | San Nicola |
| 5. È fiorto il sentier | Aria Vivace | San Nicola |
| 6. Nicola? A' cenni tuoi | Rec. | Epifanio / San Nicola |
| 7. Per godere un diletto | Aria Andante | Epifanio |
| 8. Padre? Che chiedi? | Rec. | San Nicola / Epifanio |
| 9. All'Uomo fan Guerra | Aria Vivace | San Nicola |
| 10. Di sì degna vittoria | Rec. | Epifanio |
| 11. Se cinto di costanza | Aria Allegro | Epifanio |
| 12. Giovanna? Mio consorte? | Rec. | Epifanio / Giovanna / San Nicola |
| 13. M'incateni | Aria Largo | San Nicola |
| 14. Sempre Madre amorosa | Rec. | Giovanna |
| 15. A girar | Aria Vivace | Giovanna |
| 16. Scolpisce il tuo desio | Rec. | San Nicola / Giovanna |
| 17. Un dolce affetto | Aria Largo | Giovanna |
| 18. Stelle, deh non ardete | Rec. | Giovanna |

Brief Pause

- | | | |
|-----------------------------|--------------|---------------------|
| 19. Tutto fiamme | Aria Vivace | Clizio |
| 20. Ma qui giunge Nicola | Rec. | Clizio / San Nicola |
| 21. Il diletto è una sirena | Aria Andante | San Nicola |
| 22. Entro a dotto liceo | Rec. | San Nicola / Clizio |
| 23. Anche il Cielo | Aria Allegro | Clizio |
| 24. Al misero vivente | Rec. | San Nicola / Clizio |
| 25. Io non vuò | Aria Allegro | San Nicola |

PARTE SECONDA

- | | | |
|----------------------|------------|---------------------|
| 26. Il diletto? | Rec. | Clizio / San Nicola |
| 27. D'un bel ciglio | Aria Largo | San Nicola |
| 28. Più d'ogni vezzo | Rec. | Clizio / San Nicola |
| 29. Anima infida | Aria | Clizio |

Brief Pause

- | | | |
|-------------------------------|---------------|----------------------------------|
| 30. Son gl'interni disastri | Rec. | Clizio / San Nicola / Giovanna |
| 31. Di tue flebili pupille | Aria Adagio | Giovanna |
| 32. Clizio, non far | Rec. | Epifanio / Clizio |
| 33. Fan temer l'Onde | Aria Allegro | Epifanio |
| 34. Sento dentro al mio petto | Rec. | Clizio |
| 35. Raggio eterno | Aria Largo | Clizio |
| 36. O come la tua fronte | Rec. | San Nicola |
| 37. Gli Astri, che in ciel | Aria Allegro | San Nicola |
| 38. Se in età così acerba | Rec. | Clizio / Giovanna |
| 39. Sò, che sdegna | Aria Allegro | Giovanna |
| 40. Sempre del mio desio | Rec. | San Nicola / Epifanio |
| 41. Ancor nel primo albore | Aria Vivace | Epifanio |
| 42. Madre? Mio Genitor? | Rec. | San Nicola / Giovanna / Epifanio |
| 43. Al pensiero lusinghiero | Aria Vivace | San Nicola |
| 44. Figlio, se in tanta pugna | Rec. | Giovanna |
| 45. Quando il Cielo | Duetto Vivace | Giovanna / San Nicola |

SAN NICOLA DI BARI

ORATORIO A QUATTRO CON CONCERTINO E CON GROSSO
(1693)

This moralizing oratorio tells the story of San Nicola's "perfect" Christian youth, his harmonious relationship with his parents and his exemplary obedience to them. One could also retitile the oratorio as *La Conversione di Clizio*, but more on that later. Mother Johanna is obsessed with the care of her son's soul (#38 & 39). An old legend tells that San Nicola—like the prophet Samuel—was born to a childless long married couple after his mother had prayed for divine intervention and promised that in exchange her son would devote his life to God.

The intimacy between mother and son is confirmed by Epifanio's sudden departure (#12-18) to leave the two of them alone. That part is highly emotional and full of powerful imagery: the bee that consumes the nectar of the rose (#15) [see Tasso's *Aminta*, Marino's *Adone*, and Dante's *Paradiso* XXIII, 73-75]. The rose symbolizes the inspiration of the Holy Spirit, transcendent love, and the sacred feminine; the lily is symbol of purity, chastity, and virginity. Both flowers and the bee are often used as symbols of the Virgin Mary. Aria #13 is an ode to unconditional love of a son for his mother, that Bononcini sets thematically in relationship to the *Sinfonia*. The oratorio concludes, not with a *Coro* with all singers, but with a duet between San Nicola and Giovanna.

Since the composition was commissioned by Luis Francisco de La Cerda (vice-king of Naples) for a performance in Rome (in San Giacomo degli Spagnuoli in Piazza Navona) in honor of Filippo II Colonna and his wife (Luis' daughter) Doña Lorenza de la Cerda, the oratorio can be interpreted as a musical prayer for heavenly intercession on behalf of Doña Lorenza. Indeed in 1693, the twelve-year-old marriage had still not yet yielded any children (just like Epifanio and Giovanna).

San Nicola was a universal saint, whose relics had been brought from Myra (in Anatolia) to Bari—2nd city of the Spanish Vice-Kingdom of Naples, and home to a large Greek community that had been venerating the saint for centuries—on May 9th, 1087. Saint Nicolas was both patron saint of Bari, and of Sicily, and became famous for legendary acts in miracles in his adult life.

Most remarkable is the presence of Clizio, absent from every San Nicola legend, introduced by Stampiglia for dramatic purposes. He is a *bon vivant*, fellow student and travel companion of Nicola's, and instigator of a life of almost vulgar pleasure. San Nicola resists temptation and tries to convince Clizio of the error of his sinful life (admonitions starting from #22, and through #26; success in #27), after which Clizio repents. But where does he come from? It is uncertain, but in Marino's *Adone*, there is a figure, Clizio who is the keeper of Venus' garden. In the #20 first dialogue between San Nicola and Clizio, the word choice could confirm this, since Stampiglia uses "*pene*" and "*fallo*" for sufferings and faults. The double entendre here is too obvious to be accidental! Dramatically, the introduction of Clizio is ingenious since he both acts as "*amor profano*" opposite to Nicholas ("*amor sacro*"), and because of his transformation from sinner to repented soul, making the effect of the "conversion" much more powerful by way of the unfolding contrast.

Clizio enters the scene with a Spanish *Jácara* or *Zarabanda* (#19), and Bononcini sets the expectedly solemn and serious closing of the 1st part (#25) as a *tarantella*, a dance used to exorcize the venom of the tarantula spider, here as a metaphor of extracting the venom of false love from San Nicola's heart. As in so many oratorios and operas of the period, this is again an ethical topic that presents the dualism or struggle between body and soul, between sin and virtue, between sacred (heavenly) and secular (earthly) love, between good and evil, through an exploration of human emotions and affects (enhanced by the music of Bononcini), in which virtue inevitably triumphs over sin.

SAN NICOLA DI BARI

Interlocutori:

S.NICOLA DI BARI
GIOVANNA, sua madre
EPIFANIO, suo padre
CLIZIO, suo condiscipolo

PARTE PRIMA

1. *Sinfonia*

2. *Gio:*

Figlio, la via del Cielo
È alpestre, è ver, ma bella;
Ne' sentieri di quella,
Se fissi i lumi tuoi,
L'orme vedrai di numerosi Eroi.
Tu con piede anelante,
Già per angusto calle i passi alterni;
Non rivolger le piante,
Se vago sei di godimenti eterni.
Del principio il sudore,
La fatica del mezzo a nulla giova,
Se non si giunge al glorioso fine.
S'a coronarti il crine
Co i luminosi rai d'accese stelle
Dell'immortalità tu corri al Regno,
Non t'avvilir; che non è lungi il segno.

3. Augellino, che levasi a volo
Dal gran Mare sull'alte procelle,
S'allontana dall'Affrico suolo,
Per desio di campagne più belle.

Benchè miri lontana la sponda,
In cui vola a godere del prato,
Non si ferma temendo dell'onda,
Se non giunge in quel lido bramato.

4. *S.Nic:*

Mia Genitrice, o quanto
Dalla tua lingua ad operare apprendo!
E perchè bene intendo,
Che in te favella un efficace amore,
Mi son gli accenti tuoi norme del Core;
Che in sì giusto consiglio
Il voler d'una Madre è legge al Figlio.

5. È fiorito il sentier dell'Errore,
Ma un'inganno dell'Alme si fa.
Cela un'Angue ogni vago suo fiore,
Che veleno di Morte ne dà.

SAINT NICHOLAS OF BARI

Characters:

SAINT NICHOLAS OF BARI
JOHANNA, his mother
EPIPHANES, his father
CLIZIO, his fellow student

FIRST PART

1. *Sinfonia*

2. *Job.*

Son, the way to heaven
is rugged, it is true, but lovely.
Along those paths,
if you fix your eyes,
you will see the footprints of many heroes.
With eager foot
already through narrow paths you turn your steps;
do not turn back,
if you desire eternal joy.
The strain of the beginning,
the effort of the middle, count for nothing
if you do not reach the glorious end.
If to crown your locks
with the bright rays of the flaming stars
of immortality you speed to the heavenly Kingdom,
do not be discouraged; the goal is not far off.

3. The little bird, which lifts in flight
from the great sea on the high storms,
moves away from African soil
yearning for fairer lands.

Though it sees the distant shore
to which it flies to enjoy the meadows,
it does not stop for fear of the waves
until it reaches that longed-for bank.

4. *St. Nich.*

My Mother, how much I learn
from your speech, of what I must do!
And because I well understand
that a powerful love speaks in you,
your words are a rule unto my heart;
for in so just a counsel
a mother's will is law to her child.

5. The path of Error is strewn with flowers,
but it makes itself a snare for souls.
Its every flower conceals a serpent,
which gives us a deathly poison.

6. *Epif:*
Nicola?

S.Nic:
À cenni tuoi
Eccomi pronto, o Padre.

Epif:
Dell'unica Fenice
Già' t'è noto il costume;
Là sù gli Arabi Monti
Perchè s'avvampa al' bel fulgor del Sole,
Sorge più bella, e di se stessa è Prole.

S.Nic:
Intesi: Vuoi, che impari
A non ardere il Core,
Che nelle fiamme d'un Celeste ardore.

Epif:
Sì: dell'eterno Sole
All'increato lume
D'ogni vano pensiero ardi le piume.

7. Per godere un diletto, che fugge,
Ben spesso si strugge
L'Umano pensier.
Ma sparisce quel vano contento;
E grave tormento
Succede al piacer.

Per l'acquisto d'un ben, che non more,
La tempra d'un Core
S'avvezzi a soffrir.
Che poi sente, con pace gradita,
Che gioia infinita
Succede al martir.

8. *S.Nic:* Padre? *Epif:* Che chiedi?

S.Nic:
Oh Dio!
Mentre l'Anima mia
Sollecita desia varcar le Sfere;
Al suo fragile velo
Par, che rincresca il sollevarsi al Cielo.
Ma da forza Divina
Sento spronarlo; e in tanto
Si riscuote la salma,
Cede all'impulso, ed acconsente all'Alma.

6. *Epiph.*
Nicholas?

St. Nich.
I am ready, oh Father,
for your words.

Epiph.
You already know the ways
of the rare Phoenix;
high upon the Arabian mountains,
because it takes fire in the fair splendor of the sun,
it arises fairer still, and is its own offspring.

St. Nich.
I understand: you want me to learn
not to burn my heart in any other flame
but that of Heavenly ardor.

Epiph.
Yes: in the eternal Sun
of the uncreated light,
burn the plumage of every vain thought!

7. To enjoy a delight which is fleeting,
human thought
so often struggles and agonizes.
But that empty delight vanishes;
and heavy torment
follows upon such pleasure.

To gain a good which never dies,
let the heart's temper
grow used to suffering.
For it later feels, with welcome peace,
what infinite joy
follows upon that pain.

8. *St. Nich.* Father? *Epiph.* What is it?

St. Nich.
Oh God!
While my eager soul
desires to cross the spheres,
its fragile veil seems to regret
rising up to Heaven.
But I feel Divine Strength
spurring it; and at that
the body comes to itself,
yields to that urging, and consents to the soul.

9. All'Uomo fan guerra
L'Inferno, la Terra,
La propria sua spoglia.
Dell'alma
È la palma,
E basta, che voglia.

10. *Epif:*

Di sì degna vittoria,
Il tuo spirto fedele,
Per ottener la gloria, armi se stesso
Contro i nemici tuoi di forti tempre;
E se basta il voler, voglia per sempre.

11. Se cinto di costanza
Combatte un fido cor;
Allora la Speranza
Coll'armi della Fede,
Più forza gli concede,
E lo soccorre Amor.

12. Giovanna? *Gio:* Mio Consorte?

Epif:

Da voi, per breve istante,
Involarmi degg'io.

Gio: Vanne Epifannio. *Epif:* Addio.

Gio:

È già vicino a quella meta il Sole,
In cui gir ti conviene
Di saggie scuole a ricalcar l'arene.

S.Nic:

Tardar non deggio.

Gio:

Ferma:
Non è ben giunta l'hora;
Puoì meco star più d'un momento ancora.

13. *S.Nic:*

M'incateni, e se mi sciogli,
Il mio piè sì partirà;
Che mi doni, e mi ritogli,
Quando vuoi, la libertà.

14. *Gio:*

Sempre Madre amorosa
Con vere leggi ad operar t'insegno;
Tu non prendere a sdegno
Di questo Cor gli affettuosi accenti.

9. Hell, Earth,
and his own mortal coil
make war upon man!
Victory belongs
to the soul,
and it is enough that it wills.

10. *Epiph.*

Of such a worthy victory
may your faithful spirit,
to gain glory, arm itself
with strong temper against your enemies.
And if will is enough, may it will forever!

11. If a faithful heart battles
girded with constancy,
then Hope,
with the weapons of Faith,
gives it greater strength,
and Love aids it.

12. Johanna? *Job.* Yes, my husband?

Epiph.

For a brief time
I must leave you.

Job. Go, Epiphanes. *Epiph.* Farewell.

Job.

The Sun draws near to that point
when you must leave to tread
in your turn the sand of schools of wisdom.

St. Nich.

I must not delay!

Job.

Stay:
it is not yet time;
you can stay with me a moment yet.

13. *St. Nich.*

You bind me, and if you loose me,
my foot will set out;
for you give me, and take away
when you wish, my freedom.

14. *Job.*

Always a loving mother,
with true laws I teach you to act;
do not take offense
at the loving tones of this heart.

Sì giusti documenti
Odi, e gradisci, e dall'esempio altrui
Poi saggiamente impari,
O di questo mio sen parte più cara.

Hear and welcome such just teachings,
and from the example of others
then wisely learn,
O dearest part of my bosom.

15. A girar sul prato ameno
Spesso v'è l'Ape ingegnosa;
E fedele
Sugge il miele,
Sì da' fior, c'hanno il veleno,
Che dal giglio, e dalla rosa.

15. The industrious bee often goes
wandering over the sweet meadow;
and in good faith
it sucks the honey
both from flowers that bear poison
and from the rose and lily.

16. *S.Nic:*
Scolpisce il tuo desio
Indelebili note al pensier mio.

16. *St. Nich.*
Your wish writes
lasting notes in my mind.

Gio:
Più dimorar non lice;
Portati omai sull'onorate soglie
D'erudita Palestra.

Joh.
You may stay no longer;
go now to the honored threshold
of learned schools.

S.Nic:
Mentre men vado a secondar tue voglie,
A benedirmi omai stendi la destra.

St. Nich.
As I leave, in accordance with your wishes,
reach out your hand to bless me!

Gio:
Il Ciel con lampo luminoso, e degno
Ti doni luce al Cor, lume all'ingegno.

Joh.
May Heaven with a gleam both shining and worthy
give light unto your heart, illumination to your mind.

17. Un dolce affetto,
Che all'Alma stà,
Del mio diletto
Temer mi fa.
Ma poi la speme
Dice al mio petto,
Che s'egli teme,
È vanità.

17. A sweet tenderness
in my soul
makes me fear
for my dear one.
But then hope
says to my breast
that if it fears,
it is idle.

18. Stelle, deh non ardeti
Con maligne scintille;
Ma tutte a suo favor belle splendete.
Sò ben, che a un petto fido
Sempre assistono gli Astri.
Io del Ciel non diffido;
Ma paventando ogn'ora
Di qualche rio periglio,
L'amor di Madre ha gelosia del Figlio.

18. O stars, do not burn
with an evil glitter,
but shine brightly only for his good!
I know well, that the stars always
favor a faithful heart.
I do not doubt Heaven;
but ever fearing
some evil danger,
a mother's love is protective of a child.

Cliz:
19. Tutto fiamme, e tutto amore
V'è seguendo una beltà.
Chi degli anni in su l'Aurora

Cliz.
19. All aflame, all enamored
I go following a beauty!
Whoever in the dawn of his life

Un bel volto non adora,
O nel sen di gelo ha il Core,
O nel petto il Cor non ha.

does not adore a fair face,
either has a heart of ice in his breast,
or has no heart at all in his chest.

20. Ma qui giunge Nicola.
Amico, e perchè sempre
La gioventude offendi?
E in così bella età piacer non prendi?

20. But here comes Nicholas!
Friend, why do you always
spurn youth, and take
no pleasure in so fair an age?

S.Nic:
Spesso il piacer diviene
Un grave error, che poi si cangia in pene.

St. Nich.
Often pleasure becomes
a grave error, that later turns to suffering.

Cliz:
S'inganna il tuo pensiero:
Fallo di gioventù sempre è leggiero.

Cliz.
Your reasoning is faulty;
the faults of youth are always slight!

S.Nic:
Lieve non è; ma benchè fosse lieve,
Peccar mai non si deve,
Che peccar mai non lice;
Sconsigliato sei tu, Clizio infelice.

St. Nich.
Slight they are not; but even if they were,
one should never sin,
for sin is never permitted;
unhappy Clizio, you are misled!

21. Il diletto è una Sirena,
Che lusinga, e uccide un Cor.
È un bel lampo, che balena,
Ma da Morte il suo splendor.

21. Pleasure is a siren
that lures and kills the heart!
It is a bright gleam that flashes,
but its brightness is that of death.

22. Entro a dotto Liceo
Se co' passi del vizio
Al segno di Virtù giunger t'affanni,
Quanto, ah! quanto t'inganni!
Con benefico raggio
Il timore del Cielo è scorta al saggio.

22. If with the steps of vice
you enter the learned school
and hasten to the sign of Virtue,
how, ah, how you deceive yourself!
With kindly ray
the fear of heaven is a companion to the wise.

Cliz:
Pietà di nostre colpe
Hà l'eterno Signore;
Con attento sudore,
Sotto maestra mano
Chi ben fatica, non fatica invano.

Cliz.
Our eternal Lord
always has pity for our faults;
with careful effort,
under a master's hand
whoever labors well does not labor in vain!

S.Nic:
Erra, chi haver presume
E perdono, e mercede a' falli suoi,
Quando il proprio peccar divien costume.

St. Nich.
He errs, who presumes to have
both pardon and mercy for his faults,
when his own sin becomes a habit.

Cliz:
23. Anche il Cielo dimostra il perdono,
Quando irato co i lampi s'accende.
Gran vendetta minaccia col tuono,
E poi raro co i fulmini offende.

Cliz.
23. Even Heaven shows forgiveness
when it takes fire with angry flashes!
With thunder it threatens a great vengeance,
but then rarely does any harm with its lightning.

24. *S.Nic:*

Al misero Vivente
Certa non è della sua Morte l'ora;
O quanti nel peccar moiono ancora!

Cliz:

D'un sì temuto scempio,
Qual di Cometa in Ciel, strano è l'esempio.
Se tu solo provassi
Una favilla degli incendi miei.

S.Nic:

Morir prima vorrei.

Cliz:

Ah non dirai così,
Se ti saetta un dì
Co i suoi fulgidi rai
Un ciglio arciero.

S.Nic:

Nò, non sarà mai.

25. Io non vuò dentro al mio Core
L'empio stral del cieco Amore.
Perchè amare non si può
Lo splendor di luci belle
Senza offendere le stelle,
Il penar per un sembiante
È follia di vano Amante.
Non si possono adorar
Due pupille lusinghiere,
Senza oltraggio delle Sfere.

FINE DELLA PRIMA PARTE

PARTE SECONDA

26.

Cliz: Il diletto? *S.Nic:* È un momento.

Cliz: La beltade? *S.Nic:* È un balen.

Cliz: La vita? *S.Nic:* È un vento.

Cliz:

Ma quel momento è amato,
È caro quel balen, quel vento è grato.

S.Nic:

Ma perder non si deve
L'eterno Ben per un piacer sì breve.

Cliz: La gioia?

S.Nic: Ti deride.

24. *St. Nich.*

To the wretched mortal
the hour of his death is not known.
Oh how many die still in their sins!

Cliz:

Of a disaster so feared
as of a comet in the sky, strange is the example.
If you felt but even a spark
of my burning flames!

St. Nich.

I would rather die first.

Cliz:

Oh, you will not say so
if one day an arching brow
strikes you
with its blinding ray!

St. Nich.

No, that will never be.

25. I do not want within my heart
Blind Cupid's impious arrow.
For it is impossible to love
the brightness of a shining eye
without offending the Stars;
suffering for a face
is the folly of a vain lover.
It is impossible to adore
two alluring pupils
without sinning against the Spheres!

END OF THE FIRST PART

SECOND PART

26.

Cliz: And pleasure? *St. Nich.* But a moment.

Cliz: And beauty? *St. Nich.* But a flash.

Cliz: And life? *St. Nich.* But a breath.

Cliz:

But that moment is loved,
that flash is cherished, that breath is dear.

S. Nich.

But one must not lose
the eternal Good for a pleasure so brief!

Cliz: And joy?

St. Nich. It mocks you.

Cliz: Un bel volto? *S.Nic:* T'inganna.
Cliz: Amor? *S.Nic:* T'uccide.

Cliz:
La gioia, un volto, e l'amorosa face,
Deride, inganna, uccide, è ver; mà piace.

S.Nic:
O d'empio genio avidità feroce!
E ti può diletta ciò, che ti nuoce?
L'April degli Anni tuoi,
Per così gravi errori,
È fertile di spine, e non di fiori.

Cliz:
All'acceso rubino
Di due labra amorose,
Di pupille vezzose a i vaghi sguardi,
Tu favelli così, perche non ardi.

S.Nic:
Taci, Clizio, deh taci;
Ragione, e libertà t'hanno già tolta
Due labra, e due pupille? Anima stolta!

27. D'un bel ciglio l'ardente splendore
Nelle ceneri termina il vanto.
Se gli sguardi son vezzi d'Amore,
Sono gli occhi le porte del pianto.
È rossore, e non pompa del viso
Il vermiglio d'un vago cinabro;
Se la bocca è la cuna del riso,
Il sospiro pur nasce dal labro.

28. *Cliz:*
Più d'ogni vizzo, e d'ogni riso, o quanto
Vale il sospiro, e prezioso è il pianto!

S.Nic:
Sì, se presso al Giordano
Al gran Motor sovrano
Gli scioglie un Core in sù dolente Cetra,
Che chiedendo pietà, pietade impetra.
Nò, se presso a un bel volto
Gli servono a far noto il proprio affanno,
Che pria diventa impuro, e poi Tiranno.

Cliz:
Ma qual gelo, qual foco,
Qual tremor, qual spavento a poco, a poco,
Serpeggiando mi vada di vena in vena?
Che tormento! che pena!

Cliz: A fair face? *St. Nich.* Deceives you.
Cliz: And love? *St. Nich.* Will kill you.

Cliz:
Joy, a face, and loving looks
mock, deceive, and kill, it is true; but how they please!

St. Nich.
Oh fierce desire of the impious will!
How can that which harms you, please you?
Because of such grave errors,
the April of your years
is rich in thorns, and not in flowers.

Cliz:
Against the vivid ruby
of two loving lips,
against pupils promising loving looks,
you speak thus because you do not burn.

St. Nich.
Be silent, Clizio, oh, be silent;
two lips and two pupils have already robbed you
of reason and freedom? Foolish soul!

27. The radiant splendor of a fine brow,
its boast vanishes in ashes.
If looks are the lures of Love,
then the eyes are the portals of weeping.
The crimson of an alluring rouge
is the shame, and not the glory, of a face;
if the mouth is the cradle of smiles,
sighs too are born on the lips.

28. *Cliz:*
More than every lure and every smile,
oh how dear is the sigh, and precious the tear!

St. Nich.
Yes, if by the river Jordan
a heart offers them in sorrowing music
to the Sovereign First Mover,
for in asking for pity, it receives pity.
No, if to a fair face
they serve to make known one's own suffering,
which first becomes impure, and then tyrannical.

Cliz:
But what ice, what fire,
what trembling, what fear, little by little
goes snaking from vein to vein?
What torment! What pain!

29. Anima infida,
Il ciel ti sgrida
D'infedeltà,
Fiera saetta
Par, che m'uccida;
Giusta vendetta
Questa sarà.

30. Son gl'interni disastri
Degno tormento a tanti falli miei.
La pietà, che vorrei
Chieder non sò.

S.Nic:
Non disperar degli Astri.

Cliz:
Il pentimento mio
È un pentimento, oh Dio,
Che maggior non si dà;
Bramo d'aver pietà,
Ma penso alle mie colpe, e non la spero.

S.Nic:
Questa per te risplende.

Cliz:
Ah fosse vero!

S.Nic:
Non niega il Ciel sì glorioso dono;
E già nell'Alma tua giunto è il perdono.

Gio:
Clizio, perchè tu piangi?

Cliz:
Perchè troppo peccai;
Ed ora, se pentito
Conosco un ben, che non conobbi mai,
È divino portento, e molto devo
Di Nicola al consiglio.

Gio:
Tergi'l pianto su gli occhi, e asciugua il ciglio.
Tanto non gode il Cielo
D'una schiera fedel d'Alme innocenti,
Quanto di te, che d'ogni error ti penti.

31. Di tue flebili pupille
Son le stille
Ricche più di pioggia d'oro;

29. Faithless soul,
heaven accuses you
of infidelity,
and a fierce arrow
seems to kill me;
this must be
a just vengeance.

30. These inner sufferings
are worthy punishment of my many sins.
The pity which I crave,
I don't know how to ask for.

St. Nich.
Do not despair of the Stars!

Cliz:
My repentance
is one, oh God,
greater than any other;
I yearn to have pity,
but I think of my sins, and have no hope of it.

St. Nich.
But it shines on you!

Cliz:
Oh, if it were only true!

St. Nich.
Heaven does not deny so glorious a gift;
forgiveness has already reached your soul.

Joh.
Clizio, why are you weeping?

Cliz:
Because I sinned too greatly;
and if now, repenting,
I recognize a good that I never knew before,
it is a divine portent, and I owe much
to the counsel of Nicholas.

Joh.
Dry the tears from your eyes, and wipe your brow.
Heaven does not rejoice so much
in a faithful mass of innocent souls
as it does in you, who repent of every error.

31. The drops from your clouded pupils
are richer than a rain of gold;
they look like tears,

Sembran lagrime in vederle,
Ma son perle,
Che t'acquistano un tesoro.

but they are pearls
which will gain you a treasure.

32. *Epif.*

Clizio, non far, che torni
Ad inciampar tra nuove colpe il piede;
Che offende la pietade,
Chi pentito risorge, e poi ricade.

Cliz.

Mio pietoso Giesù,
Vibrami i dardi tuoi,
Se torno ad oltraggiarti un' altra volta.

Epif.

Cauto apprendi, e m'ascolta.
Un mare è'l mondo, e sempre
Con periglioso assalto
Contro di noi s'avanza;
Sol chi non ha costanza
Paventa i flutti suoi; Ma un cor di smalto
Non vede mai le sue speranze absorte;
Tu nelle tue tempeste opra da forte.

33. Fan temer l'Onde, che fremono
Agitata navicella;
Ma gli Scogli mai non temono
Il rigor d'empia procella.

34. *Cliz.*

Sento dentro al mio petto
Un non sò che, ma parmi
Che mi ristori, e che mi dia diletto.
E quanto in me più cresce il pentimento,
Tanto più grande io sento
Un interno piacer nell'Alma mia.
Io non sò dir, che sia;
Più quel, che fu, non sono;
Ah che questo non è,
Che un effetto, o mio Dio, del tuo perdono.

35. Raggio eterno, che giunge al mio Core,
Fà che il mal prenda forma di bene;
Come il Sol con ardente splendore
Fà, che in oro si cangia l'arene.

36. *S.Nic.*

O come la tua fronte
Splende con certi rai,
Che pria negli occhi tuoi non vidi mai!
Oh come veggio ancora

32. *Epiph.*

Clizio, take care not to go back
to treading into new crimes;
for one who arises repentant, and then relapses,
offends heaven's pity.

Cliz.

My compassionate Jesus,
pierce me with your darts
if I go back to offending you again!

Epiph.

Learn carefully, and listen to me.
A sea is this world, and always
with dangerous attack
it moves against us;
only the man without constancy
fears its waves; but a heart of adamant
never sees its hopes overwhelmed;
in the midst of storms, be strong!

33. The waves can terrify, which pound
the trembling little ship;
but the rocks never fear
the battering of impious storms.

34. *Cliz.*

Within my breast I feel
I know not what, but something that
seems to restore me, and to give me delight.
And the greater my repentance grows,
the greater I feel
a pleasure deep within my soul.
I cannot say what it might be;
I am no longer what I was;
ah, but this is only an effect,
oh my Lord, of your pardon.

35. Eternal ray that pierces my heart,
make its evil take the form of good;
like the sun's burning rays,
turn its barren sands into gold.

36. *St. Nich.*

Oh how your brow
shines with a kind of ray,
that I never saw in your eyes before!
And oh, how I see

Col bel sembiante, onestamente adorno,
Mille grazie del Ciel scherzarti intorno.

37. Gli Astri, che in Ciel scintillano,
Vaghi per te risplendono;
Più d'ira non sfavillano,
Mà di pietà s'accendono.

38. *Cliz:*

Se in età così acerba
Dell'Alme altrui sai riparare a' danni,
E che farai col maturar degli anni?
Un' incognita voce
L'opre tue mi predice;
E con presaghi accenti
Odo, che al Cor mi dice,
Che sarà tuo costume oprar portenti.

Gio.

Figlio, deh, se tu brami
Del mio petto la pace,
Non permetter, che sia
Il suo labro fallace, Anima mia.

39. Sò, che sdegna il tuo pensiero
Di tradir la mia speranza;
Vanne lungi dal mio Core,
O timore menzognero;
Ch'ha valor la sua costanza.

40. *S.Nic:*

Sempre del mio desio
Scorta saranno i degni sensi tuoi;
E mai non fia, che volga il passo mio,
Dove l'orma non è di giusti Eroi.

Epif:

Clizio, nel bel sentiero,
Che ne conduce alla beata mole,
Dell'amata mia Prole
Al consiglio t'affida,
Che ti sarà, se vuoi, compagno, e guida.

41. Ancor nel primo albore
Gran luce Ei ti darà.
Non ha pupille Amore,
E chiari lampi arreca;
La fede ancora è cieca,
E pur guidar ne sà.

42. *S.Nic:*

Madre? Mio Genitor?

in your fair gaze, bright with goodness,
a thousand graces of Heaven play about you!

37. The Stars, which sparkle in the heavens,
shine with delight for you;
they no longer glitter with anger,
but take fire with pity.

38. *Cliz:*

If at so young an age
you know how to cure the hurt of others' souls,
what will you do as the years pass?
A mysterious voice
foretells to me your works;
and with accents of presage
I hear it tell my heart
that it will be your way to work wonders.

Joh.

Son, ah, if you yearn
for my breast's peace,
do not let it be that
his speech is false, my soul.

39. I know, that your mind scorns
to betray my hope;
go far from my heart,
oh lying fear;
for his constancy will prevail!

40. *St. Nich.*

Your noble feelings
will always accompany my desire;
and may it never happen that I tread anywhere
but in the footprints of the just heroes.

Epiph.

Clizio, in the fair path
which leads us to beatitude,
entrust yourself to the counsel
of my beloved offspring,
who will be to you, if you wish it, companion and guide.

41. In this first nascent dawn
he will give you great light.
Love has no sight,
yet it carries bright insight;
faith is yet blind,
yet still it can guide us.

42. *St. Nich.*

Mother? My father?

Gio: Che vuoi? *Epif:* Che brami?

S.Nic:

Di terreni legami
Mentre lo spirto è cinto,
Spesso vien combattuto, e spesso è vinto.
D'ogni occulto nemico
Provo sovente anch'io,
Gl'interni assalti; ma'l trionfo è mio.

43. Al pensiero lusighiero
Sempre torno a dir di nò.
Se m'invita a un bel del Mondo,
Gli rispondo che nol vò.

44. *Gio:*

Figlio, se in tanta pugna è tuo l'Alloro,
Non far, che man rubella,
Da te già vinta, al crine tuo lo svella.
Perdita vergognosa
È la perdita, oh Dio, che fan quell'Alme,
Che sono avvezze a riportar le palme.
E tu, Clizio, riserba
L'acquistata pietà, per cui ti rendi
All'Umanato Amor caro, e gradito;
Che più colpe non ha, chi è ben pentito.

45. *S.Nic: & Gio:*

Quando il Cielo alle colpe s'adira,
Si mitiga l'ira,
Lo sdegno si frange
Da un Cor, che sospira,
Da un'Alma, che piange.

FINE DELL'ORATORIO

Job. What do you want? *Epiph.* What do you wish?

St. Nich.

While the spirit is bound
with earthly ties,
it often is assailed, and often is defeated.
Of every hidden enemy
I too often feel
the inner assault; but victory is mine.

43. To every alluring thought
I always answer no.
If its beckons me to worldly good,
I answer that I want it not.

44. *Job.*

Son, if in such a struggle the Laurel is yours,
do not let a furtive hand,
which you have already defeated, steal it from your brow.
A shameful defeat, oh God,
is the defeat of those souls
accustomed to the victor's palm.
And you, Clizio, hold close
your newfound piety, by which you make yourself
dear and welcome to the Love made Man;
for he who has truly repented, has no more guilt.

45. *St. Nich. & Job.*

When Heaven waxes wroth at sin,
its anger is softened,
its fury broken
by a heart that sighs,
by a soul that weeps.

END OF THE ORATORIO

Translation: Regina Psaki